

Tehnička poduzeća Winfelden DD
Weststrasse 8
pp
8570 Weinfelden

Elektricitet, plin, voda za piće
Kablovska komunikacija

TEHNIČKA PODUZEĆA
WEINFELDEN

Telefon: 071 626 82 82
Telefax: 071 626 82 85
www.tbweinfelden.ch
info@tbweinfelden.ch

Koncesija i ugovor o koncesiji Voda za piće

za/između

Politička općina Weinfelden
zastupana po Općinskom vijeću (u daljem tekstu Općina)

i

Tehnička poduzeća Weinfelden DD

u vezi s

**Koncesijom za opskrbu
Općine Weinfelden sa vodom za piće**

I. Osnovne odredbe

Čl. 1

Općina Weinfelden zaključuje sa DD Tehnička poduzeća Weinfelden ovaj Ugovor o koncesiji, a temeljeći se na:

- §§ 57. stav 2. i 59. stav 1., § 78., § 82. i § 88. Ustava Kantona Thurgau (KV) od 16. marta 1987. godine
- §§ 26.-30. Zakona o općinama (Općinski zakon) od 05. maja 1999.
- § 35., § 47. i § 58. kao i 59. Zakona o planiranju i građenju od 16. augusta 1995.
- § 9. kao i §§ 18.-24. Zakona o korištenju vode za piće od 25. augusta 1992.
- §§ 34., 26. i 37. Zakona o ulicama i putevima od 14. septembra 1992.
- čl. 33. ff. Općinskog propisa političke općine Weinfelden od 10. maja 2000.
- Odluka općinskog parlamenta u vezi s preobrazbom Tehničkih poduzeća Weinfelden u privatno-pravno dioničko društvo od 14. juna 2001. (potvrđuje Općinsko glasanje od 02. decembra 2001.)

Pored toga Općina dodjeljuje DD Tehnička poduzeća Weinfelden, a temeljeći se na istim odredbama, sljedeću u čl. 5. formulisanu koncesiju i odobrenje za proširenu opću upotrebu.

Odobrenje za proširenu opću upotrebu, koncesiju i ugovor o koncesiji vezani su za pridržavanje u daljem tekstu navedenih obaveza DD Tehnička poduzeća Weinfelden.

II. Svrha i sadržaj odobrenja, koncesije i ugovora o koncesiji

Čl. 2. Svrha

Dana 14. juna 2001. godine Općinski parlament (legislatura) je na zahtjev Općinskog vijeća Weinfelden donio Odluku o isključenju Tehničkih poduzeća Weinfelden iz Opće uprave i o preobrazbi iz javno-pravne ustanove u privatno-pravno dioničko društvo. Odluka je potvrđena na Općinskom glasanju od 02. decembra 2001. godine.

Dotični ugovor o koncesiji i time povezana koncesija i odobrenje za proširenu opću upotrebu imaju za svrhu, da se stvore uvjeti za preobrazbu u oblasti snabdijevanja vodom za piće. Ugovor treba osigurati besprijekorno i dostatno snabdijevanje Općine Weinfelden vodom za piće.

Čl. 3. Sadržaj

Koncesijom (specijalno korištenje javnog zemljišta), odobrenjem (proširena opća upotreba javnog zemljišta) i ugovorom o koncesiji (izvršavanje zadataka) reguliše se prelazak mreže i postrojbi u vlasništvo DD Tehnička poduzeća Weinfelden, kao i ugovorna obaveza DD Tehnička poduzeća Weinfelden, da uspostavi rad postrojbi i obezbijedi oskrbu građanstva Općine sa vodom za piće.

III. Obaveze Općine

Čl. 4. Prepis vlasništva vodovodne mreže

Općina ustupa DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu cijelokupnu vodovodnu mrežu sa svim postrojbama (uključujući i opskrbu vodom za gašenje požara, naime hidrantima, ali bez javnih bunara) i time povezanim stvarnim pravima, a sve tokom trajanja ugovora o koncesiji.

Nakon ulaska DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu u Regionalnu vodoopskrbu Mittelhurgau i Regionalnu vodoopskrbu Mittelhurgau Nord Općina ustupa DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu svoja imovinska prava na zajedničkim postrojbama Regionalne vodoopskrbe Mittelhurgau i Regionalne vodoopskrbe Mittelhurgau Nord.

Čl. 5. Koncesija i odobrenje za proširenu opću upotrebu

Općina se obavezuje, ukoliko nije potrebna koncesija, da će DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu za period trajanja ugovora staviti na raspolaganje javno zemljište koje se nalazi na području Općine, a koje je potrebno za izgrađivanje i stavljanje u pogon nadzemnih i podzemnih postrojbi za raspodjelu i opskrbu vodom za piće.

Općina daje DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu za period trajanja ugovora odobrenje, da može koristiti javno zemljište, koje se nalazi na području općine, radi izgradnje i stavljanja u pogon nadzemne i podzemne postrojbe za raspodjelu i opskrbu vodom za piće, a sve ukoliko za to nije potrebna koncesija.

Čl. 6. Pravo ekskluzivnosti

Općina se obavezuje, da prava shodno čl. 5. tokom trajanja ugovora o koncesiji neće ustupiti trećem, niti da će sama poduzeti radnje izgradnje postrojbi za raspodjelu vode za piće za treće.

Zadržava se pravo na sačinjavanje postrojbi koje omogućuju dostupnost vodovodne mreže putem trećih u smislu čl. 19. stav 3. RPG-a.

Općina je obavezna, da u slučaju (budućih) sukoba interesa pri korištenju javnog zemljišta, primjereno uvaži interese DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu. Postojeći sukobi interesa nisu obuhvaćeni ovom obavezom.

Čl. 7. Ustupanje prava iz koncesija iskorištavanja vode za piće

Općina se obavezuje, da će DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu ustupiti svoja prava u vezi s Regionalnom vodoopskrbom Mittelhurgau i Regionalnom vodoopskrbom Mittelhurgau Nord. Obaveza je uvjetovana odobrenjem ostalih osnivača Regionalne vodoopskrbe Mittelhurgau Nord i Regionalne vodoopskrbe Mittelhurgau. Općina je obavezna, da ustupi svoja prava DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu na (kantonalnim) koncesijama za iskorištavanje vode za piće (koordinat. 724 375 / 269 980 Pumpwerk Untere Au, Koordinat. 725 770 / 269 030 Pumpwerk Sangen) uz preuzimanje takse, za koju se ispostavlja račun Kantonu Thurgau. Općina za isto mora imati odobrenje Kantona (§ 8. Zakona o iskorištavanju voda).

Čl. 8. Naknada za opće ekonomske usluge

Općina se obavezuje, da će DD Tehnička poduzeća Weinfeldenu nadoknaditi dodatne opće ekonomske usluge. Visina naknade se obračunava shodno učešću u punom iznosu troškova za izvršene usluge i sadržava tržišno-uobičajeno ukampanje uloženog ličnog kapitala.

IV. Obaveze DD Tehnička poduzeća Weinfelden

Čl. 9. Temeljno načelo

Izvršni propisi i obaveze primaoca koncesije proizilaze pored odredbi ovog sporazuma u prvoj liniji iz:

- Zakona o općinama (Općinski zakon) od 05. maja 1999.
- Zakona o planiranju i građenju od 16. augusta 1995.
- Zakona o iskorištavanju voda od 25. augusta 1999.
- Zakona o ulicama i putevima od 14. septembra 1999.
- Zakona Saveza i Kantona Thurgau o vodi za piće, naime Saveznog zakona o živežnim namirnicama i upotrebnim predmetima (LMG) od 09. oktobra 1992. god., Konfederacijske uredbe o živežnim namirnicama od 01. marta 1995., Uredbe Vijeća vlade o vodi za piće i pranje od 14. februara 1995.
- Uredbe o osiguranju opskrbe vode za piće u izvanrednim situacijama (VTN) od 20. novembra 1991.
- Općinske uredbe Općine Weinfelden od 10. maja 2000.

Čl. 10. Obaveza daljeg poslovanja i poslovnog kontinuiteta

DD Tehnička poduzeća Weinfelden obavezuje se, da će mrežu raspodjele vode za piće uključujući i postrojbe (naime postrojbe za gašenje požara i hidranti), koje se nalaze na području Općine i koje istoj pripadaju, bez prekida dalje voditi i poslovati shodno temeljnim načelima i mjerilima kvaliteta, a u onoj mjeri koju dozvoljava trenutno stanje tehnike, običaji sličnih poduzeća i ekonomska situacija.

DD Tehnička poduzeća Weinfelden ima obavezu, da se prilagodi izmjenjenim potrebama korisnika.

Obaveza daljeg poslovanja ne postoji u slučaju:

- više sile;
- izvanrednih stanja;
- potrebnog poslovnog uzdržavanja;
- službenih ograničenja.

DD Tehnička poduzeća Weinfelden ima obavezu, da donese sve potrebne mjere za opskrbu vodom za piće u izvanrednim situacijama.

Čl. 11 Obaveza osiguranja dostupnosti vodovodne mreže i priključenja na istu

DD Tehnička poduzeća Weinfelden ima obavezu, da području Općine osigura dostupnost vodovodne mreže shodno mjerilima javno-pravnih propisa (posebno shodno Zakonu o planiranju i gradnji, Programima o otvaranju i Planovima o uređenju, kao i Odlukama o preobrazbi i Generalnom projektu o opskrbi vodom za piće).

Općinsko vijeće ima obavezu, da sasluša DD Tehnička poduzeća Weinfelden prije donošenja Programa o osiguranju dostupnosti vodovodne mreže, Planova o uređenju uz odgovarajuće propise, kao i prije donošenja ili izmjene Generalnog projekta o opskrbi vodom za piće.

DD Tehnička poduzeća Weinfelden ima obavezu, da u svom mrežnom području priključi sve korisnike; zadržava se pravo odstupajućih savezno-pravnih i kantonalno-pravnih propisa. Obaveza priključenja vrijedi i u vezi s privatno osiguranom dostupnošću vodovodne mreže.

Obaveza priključenja vrijedi i za korisnike izvan mrežnog područja DD Tehnička poduzeća Weinfelden, ukoliko samoopskrba ili priključenje na neku drugu mrežu nije moguće ili je nesrazmjerno ili je priključak za DD Tehnička poduzeća Weinfelden tehnički i poslovno moguć i ekonomski podnosiv. U slučaju spora Općinsko vijeće odlučuje o obavezi priključenja izvan mrežnog područja.

Obaveza priključenja postoji u prvom redu u mrežnom području, tj. u području kojem je dostupnost vodovodne mreže osiguralo DD Tehnička poduzeća Weinfeld. Obaveza priključenja postoji logično i u onim područjima, u kojima je privatno osigurana dostupnost vodovodne mreže. Pored toga postavljaju se i uvjeti za obavezu priključenja za izvanmrežno (bilo to mreža DD Tehnička poduzeća Weinfeld ili neka privatna) lokalizovane korisnike (analogno koncesiji električne energije). U ovom slučaju zajednici se piznaje kompetencija odlučivanja, koja otvara pravni srednji put VRG.

Čl. 12. Obaveza koordinacije i stavljanja u pogon

Radovi na ulicama moraju se koordinirati sa općinom i kantonom (vidi čl. 5. i 11.).

Radovi se moraju izvršavati bez kašnjenja i moraju odgovarati uputama vlasnika ulica.

DD Tehnička poduzeća Weinfeld mora (javno) zemljište, koje koristi za izgradnju, izmjenu i održavanje svojih postrojbi, o svom trošku učiniti funkcionalnim.

Čl. 13. Preuzimanje privatnih postrojbi koje osiguravaju dostupnost vodovodne mreže

DD Tehnička poduzeća Weinfeld obavezuje se, da će preuzeti privatno u smislu čl. 19. stav 3. RPG-a sačinjene postrojbe za osiguranje dostupnosti vodovodne mreže.

Modalitete preuzimanja, posebno određivanje troškova osiguranja dostupnosti vodovodne mreže, odnosno naknada istih, dogovaraju DD Tehnička poduzeća Weinfeld i sudjelujući vlasnici zemljišta shodno važećim kantonalnim materijalnim propisima o financiranju dostupnosti vodovodne mreže (danas §§ 47. ff. Zakon o planiranju i gradnji). Obračun i raspodjela troškova osiguranja dostupnosti vodovodne mreže se vrši shodno zakonskim propisima.

Tamo gdje se ne može doći do sporazuma o preuzimanju, trenutku i modalitetima istog, odlučuje Općinsko vijeće nakon saslušanja sudionika.

Čl. 14. Obaveza opskrbe

DD Tehnička poduzeća Weinfeld obavezuje se, da će na području Općine osigurati trajnu pripremu i opskrbu vode za piće uz kvalitet shodno pojedinim svrhama primjene, dovoljan pritisak i dovoljnu količinu (§ 18. Zakona o korištenju voda).

Obaveza opskrbe može biti ograničena u slučaju:

- više sile;
- izvanrednih stanja, posebno ograničenja prava korištenja od strane kantona (§ 12. Zakona o korištenju voda);
- poslovnog izdržavanja, reparatura ili ekspanzijskih radova;
- kršenja ugovora od strane korisnika vode za piće (prema istom).

DD Tehnička poduzeća Weinfeld obavezuje se, da će u svakom trenutku osigurati rezervu vode za piće za slučajevne gašenja požara (§ 33. Zakona o osiguranju od požara).

Kod problema u vezi sa nabavkom vode za piće iz razloga za koje nije odgovorno DD Tehnička poduzeća Weinfeld, prestaje važenje obaveze opskrbe.

Čl. 15. Pravno jednakomjerno pružanje usluga

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten je obavezno, da pravno jednakomjerno i neutralno pruža usluge.

Čl. 16. Obaveza kontrahiranja

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten ima obavezu, da zaključi ugovore sa svim mogućim korisnicima u području izgradnje Općine, a koji imaju pravo na priključak.

Cijene i mogućnosti korištenja usluga i svi time povezani uvjeti se moraju javno oglasiti.

Obaveza kontrahiranja prema vlasnicima postrojbi uz veliku potrošnju vode za piće ili uz visoke potrebe (kao kod klima uređaja i uređaja za hlađenje, motori na vodu, injektori, bassins, bunari) postoji samo u onom obimu koji je moguć shodno kapacitetu opskrbe vodom za piće i uz uzimanja u obzir potreba drugih korisnika u Općini. Ovo ograničenje ne vrijedi samo za postrojbe koje su iz požarnih i policijskih razloga nužno predviđene.

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten obavezuje se, da će Općinu obavijestiti o svim dešavanjima, koja su od javnog interesa ili stoje u bilo kakvoj vezi sa osiguranjem opskrbe vodom za piće.

Čl. 17. Obaveza obaviještavanja

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten mora Department za gradnju i okoliš i Građevinsku upravu Općine posebno obavijestiti o svim planiranim radovima na postrojbama, a koji će uzurpirati područja ulica (vidi čl. 12).

Posebno se Općina mora nakon ulaska DD Tehnička poduzeća Weinfeldten u RVM upoznati sa svim bitnim odlukama u vezi s Regionalnom vodoopskrbom Mittelhurgau i Regionalnom vodoopskrbom Mittelhurgau Nord.

V. Nadzor

Čl. 18. Obaveza osiguranja

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten obavezuje se, da će kod jednog priznatog osiguraničkog društva zaključiti obavezno poduzetno osiguranje sa garancijskom sumom u iznosu od 20.000.000,- po slučaju i godini osiguranja za povrede osoba i oštećenje stvari.

Čl. 19. Nadzor u tehničkom smislu

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten podliježe u tehničkom pogledu nadzoru kantona, a u pogledu higijene vode dodatno nadzoru Općine.

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten mora u vezi s ovim Općini ili osobi, koju je Općina obavezala ili opunomoćila, stavi po dogovoru na raspolaganje svu dokumentaciju, a posebno onu koja se odnosi na ispitivanje vode za piće.

DD Tehnička poduzeća Weinfeldten mora nadležnim osobama omogućiti nesmetan pristup svim dijelovima postrojbe i dati sve željene informacije.

Čl. 20. Nalozi

Općina može u okviru nadzora DD Tehnička poduzeća Weinfeldten davati naloge koji su bitni za zaštitu lica, predmeta i važnih pravnih dobara (zaštita policijskog dobra, posebno javnog zdravlja); može mu pored onih u ugovoru o koncesiji, koncesiji i u odobrenju navedenih obaveza nametnuti dodatne, ukoliko to nalaže razvoj događaja, naime onih u oblasti higijene vode za piće.

Čl. 21. Poslovni izvještaj

DD Tehnička poduzeća Weinfeldem Općini mora godišnje dostavljati poslovni izvještaj sa godišnjim obračunom, bilancom i obračunom uspjeha. U ostalom vrijedi čl. 17.

VI. Sankcije

Čl. 22. Nadomjesno poduzimanje mjera

Ukoliko DD Tehnička poduzeća Weinfeldem zanemari svoje obaveze, koje proizilaze iz u čl. 2. navedenih propisa ili iz ovog sporazuma o koncesiji, Općina ima pravo da nakon opomene sama poduzme mjere. Troškove nadomjesno poduzetih mjera snosi DD Tehnička poduzeća Weinfeldem.

Čl. 23. Neposredno prinuđavanje

Ukoliko se prijeteća ili već postojeća teška povreda obaveza, koje proizilaze iz u čl. 2. navedenih propisa ili iz ovog sporazuma o koncesiji, ne može odstraniti ni na koji drugi način, Općina ima pravo da primjeni neposredno prinuđavanje.

VII. Odgovornost

Čl. 24. Općine

Zbog privremene spriječenosti ili prekida koncesioniranog korištenja kao posljedica javnih radova DD Tehnička poduzeća Weinfeldem imaju pravo na nadoknadu štete od strane Općine.

Ukoliko se DD Tehnička poduzeća Weinfeldem zbog javnih radova nanese s obzirom na korištenje trajna ili nesrazmjerno velika šteta, te svoje postrojbe ne može ili može samo uz velike troškove prilagoditi, onda Općina odgovara za ovakvu štetu.

U ostalom vrijedi Obligaciono pravo.

Čl. 25. DD Tehnička poduzeća Weinfeldem

Odgovornost se nahodi prema Obligacionom pravu. Zadržava se pravo javno-pravnih odredbi o odgovornosti u vezi sa posebnim zakonom koji je relevantan za iskorištavanje voda.

Čl. 26. Odgovornost i nadzor

Nadzorom Općine DD Tehnička poduzeća Weinfeldem se ne oslobađaju svoje odgovornost.

VIII. Odnos prema trećim licima

Čl. 27. Privatno-pravna ugovorna veza

Ugovorna veza između DD Tehnička poduzeća Weinfeldena i njihovih potrošača podliježe Civilnom pravu.

Čl. 28. Sadržaj

Sadržaj ugovora se nahodi u biti prema važećim uvjetima za priključenje i dostavu vode za piće, a koje je postavilo DD Tehnička poduzeća Weinfeldena.

Doprinosi za osiguranje dostupnosti vodovodne mreže utvrđuju se i naplaćuju putem opće službe i predviđenog postupka (danas §§ 52. Zakona o planiranju i gradnji).

Čl. 29. Određivanje cijene

Cijene utvrđuje DD Tehnička poduzeća Weinfeldena, a mora ih odobriti Općinsko vijeće. Načelno opskrba Općine Weinfeldena s vodom za piće ne treba biti orijentirano ka dobiti, nego ka samofinansiranju. DD Tehnička poduzeća Weinfeldena ima s obzirom na ovo načelo pravo, da utvrdi cijene u onoj visini koja će osigurati višegodišnji pozitivan free cash flow (cash flow nakon odbijanja investicija) i prihod i obezbijediti primjeren porast uloženog kapitala.

Prilikom utvrđivanja visine ukamaćenja sopstvenog kapitala mora se obratiti pažnja na činjenicu, da je zbog postojećeg monopola opravdano samo nisko ukamaćenje sopstvenog kapitala (kamatna stopa za nerizične uloge – državne pozajmice – uz niske premije rizika).

Ukoliko se cijene utvrđuju uvažavanjem ovih načela, postoji pravo na odobrenje istih od strane Općinskog vijeća.

Čl. 30. Eksproprijacija

DD Tehnička poduzeća Weinfeldena ima pravo eksproprijacije zemljišta i stvarnih prava, kao i protivnih prava na korištenje, koji su potrebni za izvršenje obaveza iz ove koncesije i odobrenja / iz ugovora o koncesiji, a sve shodno odredbama Zakona o eksproprijaciji.

Čl. 31. Prenos odobrenja i imovinskog prava

Prenos odobrenja i imovinskog prava na vodovodnoj mreži, čiji je vlasnik DD Tehnička poduzeća Weinfeldena, uključujući i postrojbe na području Općine Weinfeldena, na treća lica dozvoljeno je samo uz saglasnost Općine.

Ukoliko zemljišta i postrojbe, čiji je vlasnik DD Tehnička poduzeća Weinfeldena, na području drugih općina služe za opskrbu Općine Weinfeldena, onda prenos imovinskog prava na tim postrojbama i zemljištima također može teći samo uz saglasnost Općine Weinfeldena.

IX. Raskidanje ugovora

Čl. 32. Period trajanja ugovora

Ovaj ugovor stupa na snagu s 01. januarom 2002. godine.

Ugovor se može uz pridržavanje roka raskidanja od tri godine raskinuti na kraju svake godine, prvi put 31. decembra 2011. godine.

Čl. 33. Redovno raskidanje ugovora

Koncesija se redovno ukida:

- nakon isteka perioda zaključenja (raskidanje);
- razrješenja dužnosti pravne osobe;
- sporazumno.

Čl. 34. Izvanredno raskidanje ugovora

Koncesija se izvanredno ukida:

- eksproprijacijom;
- otkupom (vidi čl. 35.)
- izvanrednim raskidom kod teške i opetovane povrede Zakona ili ovog sporazuma (oduzimanje dozvole, vidi čl. 36.).

Dobrovoljno odustajanje od izvršenja koncesije je isključeno.

Čl. 35. Otkup

Ukoliko zadnja godišnja bilanca DD Tehnička poduzeća Weinfeldten pokaže, da dionički kapital i zakonske rezerve nisu više pokriveni, ili iz nekih drugih razloga postoji opravdana briga prezaduženja, Općina ima pravo, da ugovor o koncesiji odmah po isteku ugovora raskine i putem otkupa preuzme dalje rukovodstvo i djelovanje DD Tehnička poduzeća Weinfeldten, kao i sve pripadajuće postrojbe, prava i obaveze.

Visina naknade nahodi se prema pravilima o nasljedstvu (vidi čl. 37.).

Čl. 36. Oduzimanje dozvole

Ukoliko DD Tehnička poduzeća Weinfeldten povrijedi svoje obaveze, koje proizilaze iz u čl. 2. navedenih pravila ili iz ovog sporazuma o koncesiji, teško i opetovano, onda mu se može oduzeti dozvola. Visina naknade nahodi se prema pravilima o nasljedstvu (vidi čl. 37.).

Oduzimanje dozvole je opravdano također ukoliko postoji dokazana opasnost, da DD Tehnička poduzeća Weinfeldten nije više u stanju da ispunjava svoje obaveze.

Čl. 37. Nasljedstvo

Nakon raskidanja ugovora o koncesiji shodno čl. 32. stranke su obavezne, da rasprave o pitanju, da li se treba zaključiti novi ugovor o koncesiji ili da li će Općina iskoristiti svoje pravo nasljeđa na imovinskim pravima i postrojbama DD Tehnička poduzeća Weinfeldten.

Ukoliko se stranke ne dogovore dvije godine prije isteka ugovora o koncesiji o zaključenju novog ugovora o koncesiji, onda sa prekidom ugovora o koncesiji se sve postrojbe, koje pripadaju DD Tehnička poduzeća Weinfeldten ili njegovom pravnom nasljedniku, vraćaju u vlasništvo Općine. Pravo nasljeđa obuhvata sva zemljišta s njegovim sastavnim dijelovima i opremom, koja pripadaju DD Tehnička poduzeća Weinfeldten, kao i sva njegova njemu na tuđem prostoru pripadajuća prava i na javnom ili privatnom tlu izgrađene postrojbe, koje služe za rad i obavezu opskrbe (čl. 10. i 14.).

Isto tako pravo nasljedstva obuhvata i sva zemljišta, postrojbe i prava kao npr. spremnici za vodu, pumpe, transportne cijevi, rezervoari, itd, koje ne služe samo opskrbi Općine Weinfelden, već i opskrbi trećih. Međutim Općina je u ovom slučaju obavezna, da DD Tehnička poduzeća Weinfelden prizna pravo na sukorištenje radi osiguranja opskrbe ovih tećih, naravno uz primjerenu naknadu.

Čim postane sigurno, da će postrojbe preći nazad u vlasništvo Općine (tj. dvije godine prije isteka koncesije), stranke određuju kolegih stručnjaka, koji će odrediti kupoprodajnu cijenu postrojbi.

Kolegij stručnjaka odlučuje o pravnoj sudbini, moguću dodjelu prava na sukorištenju i o visini naknada koje se moraju platiti u vezi s onim zemljištima, postrojbama i pravima na području drugih općina.

Stručnjaci se određuju kako slijedi: Svaka stranka imenuje jednog stručnjaka. Ta dva stručnjaka određuju zajednički načelnika. Ukoliko se ne mogu sporazumjeti o imenovanju načelnika, onda istog imenuje predsjednik Vrhovnog suda Thurgau.

Stranke su obavezne da kolegiju stručnjaka da sva tražena objašnjenja i da na uvid sve knjige i priznanice.

Troškove za kolegij stručnjaka stranke snose zajedno.

Odluka je konačna i za obje strane obvezujuća.

Kupoprodajna cijena za postrojbe odgovara vrijednosti postrojbe u momentu nastupanja prava nasljedstva.

Istekom ugovora i pravom nasljedstva postrojbi svi ugovori, koje je DD Tehnička poduzeća Weinfelden sklopilo sa potrošačima na području Općine, prelaze na Općinu.

Radi osiguranja prava nasljedstva zemljišta, gdje je u zemljišne knjige kao vlasnik upisano DD Tehnička poduzeća Weinfelden, u zemljišnim knjigama se mora upisati i pravo na otkup u trajanju od 25 godina.

X. Sporni slučajevi

Čl. 38. Nadležnost suda

O spornim slučajevima iz ovog ugovora odlučuje tročlani sud sa sjedištem u Weinfelden-u.

Konkordat o mogućnosti presude od 27. augusta 1969. vrijedi analogno.

Weinfelden, 10. aprila 2002. godine

Oćina Weinfelden

Tehnička poduzeća Weinfelden DD

Max Voegli Martin Sax
Službenik općine Zapisničar općine

Beat Curau-Aeppli Walter Kraehenbuehl
VR-predsjednik Direktor

- Kraj prijevoda -

Ovim potvrđujem tačnost prijevoda sa meni predočenim originalom na njemačkom jeziku.

Šejla Karabašić, prof.
stalni sudski tumač za njemački jezik

Bihac, 2007-09-15

Br. protokola: 01-15-09/07